

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

PÂQUES PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE 14/97

En raison des vacances de Pâques, le dernier délai du **Bulletin hebdomadaire n° 14**, qui paraîtra le jeudi 27 mars, sera exceptionnellement avancé au **lundi 24 mars à midi**.

Joyeuses Pâques!

Section Media & Publications
Tél. 3475

EASTER PUBLICATION OF WEEKLY BULLETIN 14/94

Because of the Easter holiday, the deadline for material for publication in **Bulletin N° 14**, which will appear on Thursday 27 March, has been brought forward to **noon on Monday 24 March**.

Happy Easter!

Media & Publications Section
Tel. 3475

SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS : WEEKEND DE PÂQUES

Les vendredi 28 et lundi 31 mars 1997 étant fériés au CERN, les restaurants no. 1 (COOP : bât. 501 – Meyrin) et no. 3 (Générale de Restauration : bât. 866 – Prévessin) seront fermés et le resteront samedi 29 et dimanche 30 mars. Ils rouvriront mardi 1^{er} avril à 07h00.

Pendant ces quatre jours, un service restreint sera assuré au restaurant no. 2 (DSR : bât. 504 – Meyrin) de 08h00 à 21h00. Des repas chauds seront servis de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30.

Jeudi 27 mars, les trois restaurants fonctionneront selon les horaires habituels sauf le restaurant no. 1 qui fermera à 21h00 plutôt qu'à 01.00 heure du matin.

Les deux kiosques (bâts. 501 & 504) seront fermés du vendredi 28 au lundi 31 mars inclus.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 7551

LIMITED RESTAURANT SERVICE : EASTER WEEKEND

As Friday 28 and Monday 31 March are CERN holidays, restaurants no. 1 (COOP : bldg 501 – Meyrin) and no. 3 (Générale de Restauration : bldg 866 – Prévessin) will be closed and will remain so on Saturday 29 and Sunday 30 March. They will reopen on Tuesday 1st April at 07.00 hrs.

During these four days, a limited service will be provided by restaurant no. 2 (DSR : bldg 504 – Meyrin) from 08.00 hrs to 21.00 hrs with hot meals served from 11h30 to 14h00 and from 18.00 to 19.30 hrs.

On Thursday 27 March, all three restaurants will operate according to the usual times except for restaurant no. 1 which will close at 21.00 hrs instead of 1 o'clock in the morning.

Both kiosques (bldgs 501 and 504) will be closed from Friday 28 to Monday 31 March inclusive.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 7551

RESTAURANT NO. 3 : AUGMENTATION DES PRIX

La Générale de Restauration, concessionnaire du Restaurant no. 3 (bât. 866 – Prévessin), a soumis au Comité de Surveillance des Restaurants une demande de révision des prix de ses prestations dont les tarifs étaient restés inchangés depuis mai 1995.

Après vérification, le Comité a constaté que les augmentations requises sont conformes aux indices et autres conditions contractuelles.

Les nouveaux prix entreront en vigueur mardi 1^{er} avril 1997.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 77551

RESTAURANT NO. 3 : PRICE INCREASES

The 'Générale de Restauration', concessionnaire of Restaurant no. 3 (bldg. 866 – Prévessin), has submitted to the Restaurant Supervisory Committee a request to increase its prices which have remained unchanged since May 1995.

After close examination, the Committee has established that the proposed increases are compatible with the relevant price indexing mechanisms and other contractual conditions.

The new prices will apply as from Tuesday 1st April 1997.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 77551

RECUPERATION DE TEXTILES

En 1995, la Coordination d'œuvres d'entraide pour la récupération de textiles usagés dans le canton de Genève a installé un conteneur sur le parking extérieur du site de Meyrin: en 1996, 960 kg de vêtements ont ainsi été collectés. Les organisateurs de l'opération remercient toutes les personnes qui leur ont apporté leur soutien.

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 75152

ATELIERS EDH

Le but est de former et d'assister tous nouveaux et actuels utilisateurs d'EDH à travers l'utilisation du Macintosh et du PC. Chaque atelier est formé de 4 utilisateurs avec à leur disposition un ordinateur, assisté d'un membre de l'équipe EDH.

L'atelier proposera une vue générale de l'architecture EDH et son utilisation au sein du CERN avant de focaliser sur les besoins spécifiques du groupe.

Tous les utilisateurs intéressés à participer à ces ateliers, doivent envoyer à ais.support@cern.ch l'information suivante: langue préférée (français ou anglais), plateforme préférée (PC ou Macintosh), niveau d'expérience avec EDH (peu, moyen, beaucoup), documents d'intérêt (par exemple: Demande de Matériel, DAI).

Groupe AS-SU

TEXTILE SALVAGE

The assistance co-ordinating body for salvaging used textiles in the canton of Geneva set up a container in 1995 on the outside car park of the Meyrin site and 960 kg of clothing were deposited there during 1996. The operation's organisers would like to thank all those who have thus supported their campaign.

Relations with the Host States
Tel. 75152

EDH WORKSHOPS

The aim is to train and assist new or current EDH users on a Macintosh or PC. Each workshop will comprise 4 users each having a computer, assisted by a member of the EDH team.

The workshop will propose an overview of EDH and its use within CERN before looking at more specific requests.

All users interested in participating should send an email to ais.support@cern.ch with the following information: Preferred language (English or French), Preferred platform (PC or Macintosh), level of EDH experience (low, medium, high), documents of interest (e.g. Material Request, DAI).

AS-SU Group

AUSTRIA : CORRECTION DES ADRESSES

Le déménagement du bureau de la Poste de l'aéroport a eu pour conséquence la modification du **numéro de notre case postale** qui, de 240 est devenu **71**. Pour ne pas retarder vos envois, nous vous demandons de vérifier que les enveloppes que vous adressez à notre bureau de Cointrin, comportent bien ce nouveau numéro.

Par ailleurs, nous vous signalons que le numéro de fax de notre bureau du CERN, tel que publié dans l'annuaire téléphonique genevois, est erroné.

Nous vous indiquons ci-dessous l'ensemble de nos adresses et numéros de téléphone et de fax, et vous remercions d'en tenir compte pour vos envois.

Siège

AUSTRIA Assurances S.A.
10, route de l'Aéroport
case postale 71
1215 Genève 15
tél. : 022/798.95.45
fax : 022/788.06.50

Bureau du CERN

AUSTRIA Assurances S.A.
Bureau du CERN
1211 Genève 23
tél. : 022/767.27.30
fax : 022/767.86.60

Austria Assurances S.A.

GENERAL INFORMATION TO ALL BRITISH NATIONALS

British passport forms (applications for: new passports, extensions, children to be added and changes to be made to valid passports) are available from:

Pat Cattani
PE Division, bldg 33/1-009
tel 72678

**TO ALL MEMBERS OF THE PERSONNEL
TEMPORARY WORK FOR CHILDREN OF MEMBERS OF THE PERSONNEL**

During the period mid-June to mid-September 1997, there will be a limited number of vacancies for temporary work at CERN (normally unskilled work of a routine nature) which will be made available to children of members of the personnel (that is, anyone holding an employment or association contract with CERN).

It should be noted that candidates must be aged between 18 and 24 inclusive on the first day of the contract, and that **in view of the limited number of vacancies available, no children previously appointed at CERN under this scheme can be considered**. The duration of all appointments will be 4 weeks, the payment being CHF 1440.- net for this period.

Application forms can be obtained from Paula BARRIERE, Human Resources Services (by using the slip below or by electronic mail to Paula.Barriere@cern.ch).

Completed application forms must be returned to this Service by 18 April at the latest.

The results of the selection will be available on the 5 May.

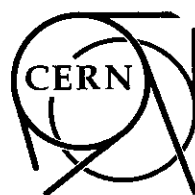
----- ✂

Please, return to Paula BARRIERE, Human Resources Services

Please send me an application form 'Temporary work for children of members of the personnel'.

Name

Division



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

Dates : Les prochaines séances auront lieu :

mardi 1^{er} avril 1997

mardi 6 mai 1997

mardi 3 juin 1997

Heure : De 20.00 h précises à environ 22.00 h

Lieu : CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1^{er} étage

Repas : Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

Entrée libre : Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41

INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Association
du personnel
CERN

Staff
association
CERN

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

PREMIER EXEMPLE VISIBLE DE LA FIRST EXAMPLE OF THE



Square VAN HOVE

REDUCTION BUDGETAIRE REDUCTION IN BUDGETS

INFORMATION MEETINGS / REUNIONS D'INFORMATION

Wednesday 26 March / Mercredi 26 mars 1997

Main Auditorium / Amphithéâtre Principal

09h00	surnames / noms	G - M
10h00		N - Z
11h00		A - F

At these sessions we will report progress on:

- the appeal against the obligatory levy,
- recruitment,
- the implementation of the programme of progressive retirement,
- the study by the Management of the structure of the salary grid and advancement system,
- questions linked to pensions,
- PROTON and WEB site.

The presentations will be given in French, but questions and suggestions will be welcome in English or French.

We hope that you will attend in large numbers, respecting when possible the session indicated for you according to your name.

* * *

Vous serez tenus informés de l'évolution des principaux sujets en cours:

- recours contre le prélèvement obligatoire,
- évolution du recrutement,
- mise en œuvre du programme de retraite progressive,
- étude de la Direction sur les structures des traitements et des carrières,
- questions liées aux pensions,
- PROTON et WEB.

Notre présentation sera donnée en français mais vos questions et suggestions seront les bienvenues en anglais et en français.

Venez nombreux, autant que possible à la session correspondant à la première lettre de votre nom.

Ordinary Meeting of Staff Council, 4 March 1997

Summary: Activities of the Executive Committee (public meetings, meetings of the SCC and TREF, external relations) – YORICS – Public relations.

The meeting with Marcel Aymon in the chair, opened at 14.00 with the adoption of the agenda and the approval of the minutes of the meeting of 11 February 1997.

Activities of the Executive Committee

The President of the Staff Association reported upon the following activities of the Executive Committee.

Public Meetings

The three public meetings organized by the Executive Committee on 24 February to keep the members of the personnel informed of the evolution of various subjects and to receive their reactions, have been very well attended. The next public meetings will take place on Wednesday 26 March in three identical sessions at the Main Auditorium.

Meetings of the Standing Concertation Committee (SCC) and TREF

The joint Administration-Association minutes of the SCC of 20 February have been published in Bulletin n° 10/97 dated 3 March 1997. The meeting of TREF took place on 27 February.

The position of the Staff Association on the more important topics, which have been debated in these meetings, has been recalled and elaborated in preparation for the SCC the following day. In particular:

⇒ *Programme of progressive retirement*

The document examined at TREF will be completed and the final document submitted to the Finance Committee and Council on 19 and 20 March, to enter into force as from the beginning of April.

⇒ *Pension Fund*

The follow-up of the Council decisions of December 1996 on the guarantee of pensions in the case of dissolution of the Organization and the question of the compensation ensuing from the actuarial study of December 1994 will be studied in a sub-group of the SCC including representatives of the Governing Board of the Pension Fund. The objective is to agree on proposals to be submitted to the CERN Council, after discussions in TREF, by the end of this year.

⇒ *Study on career structure and salary structure*

The Executive Committee considers, after detailed examination, that the document on the principles of this study presented by the Management are in contradiction with the analysis of the MOAS system

that was presented to the CERN Council in December 1995, before the problem of budget cuts.

In addition, we are still waiting for clear, written replies by the Director General to the questions asked in Bulletin n° 4/97 dated 20 January 1997 giving his opinion on our employment conditions. Finally, our request to review at the same time the actual contract policy, which has a disastrous effect on recruitment, has not been favourably received.

Under these conditions, the Executive Committee has been unanimously mandated by the Staff Council to decline the offer of the Management to nominate representatives to a sub-group of the SCC enlarged with representatives of the various sectors of the Organization. Instead the Staff Association will discuss any resulting concrete proposals presented by the Management at the SCC.

External relations

EUROSCIENCE

It is proposed to create an European association to promote science and technology. Its promoters foresee in particular to contact those responsible for science policy in Europe with the objective of defending the autonomy of science and technology, to popularise new ways of producing and transmitting knowledge, to develop the idea of European citizenship among its members, etc.

A founding meeting will take place on 15 March at Strasbourg. Since the aims of EUROSCIENCE coincide with our ideas on the matter, the Executive Committee proposed that the Staff Association become a founding member and has asked the Council for its approval. The proposal was accepted by a large majority.

YORICS

Derek Ball, President, Guy Sneyers, Secretary / Treasurer and Pamela Kolar, Executive Officer presented the history, the aims and the programme of work of YORICS. A detailed report on the activities of YORICS will be published in the near future.

Public Relations

A second meeting with the delegates of the Finance Committee and Council has been arranged for 19 March. The PROTON, which is being produced, will be given to them and our new Web site will be inaugurated then as well.

The meeting closed at 17.45.

ELECTIONS A LA COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

Comme chaque année la Commission du Fonds d'Entraide doit procéder au renouvellement d'une partie de ses membres.

Conformément à l'article 6 du Règlement du Fonds d'Entraide, 3 membres de la Commission 1996 sont sortants ou démissionnaires et doivent être remplacés.

Tout membre du Personnel est éligible. Si vous êtes prêt(e) à consacrer environ 2 heures par mois de votre temps de travail pour aider vos collègues, n'hésitez pas à vous joindre à cette Commission autonome et prête à l'écoute.

Les candidatures doivent être déposées avant le **11 avril 1997**. Les formulaires peuvent être obtenus auprès de M. Brandenburger/ST (tél. 76601) ou D. Dagan /PS (tél. 72901) qui pourront vous donner de plus amples renseignements et vous adresser une copie du Règlement du Fonds d'Entraide.

Nom, Prénom

Division Tél.

ELECTIONS TO THE BOARD OF THE MUTUAL AID FUND

Every year the Board of the Mutual Aid Fund has to replace a proportion of its members.

In accordance with Article 6 of the Fund's General Regulations, 3 members are at the end of their mandate or retiring from the Board this year, and have to be replaced.

All members of the CERN personnel are eligible. If you are prepared to devote about two hours a month during working hours to assist your colleagues, do not hesitate to join this self-governing Board, whose principal task is to listen.

Candidates must announce their intention to stand for election by **11 April 1997**. Forms for this purpose may be obtained from M. Brandenburger / ST (tel. 76601) or D. Dagan/PS (tel. 72901) who will also be pleased to provide further information and to send you a copy of the Fund's General Regulations.

Name, First Name.....

Division Tel.

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

En raison des fêtes de Pâques, la prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN est reportée et se tiendra le :

**MARDI 8 AVRIL 1997
de 14h00 à 17h00**

dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à tous ceux qui approchent la retraite.

CERN WOMEN'S CLUB

THE MOTHERS' AND TODDLERS' SPRING SALE

will take place on **Tuesday 25 March** in the club room, building 504, from 9.30 a.m. to 11.30 a.m.

Enquiries: Jane Veness, tel.(059) 4 50 42 04 22

CLUBS



PETANQUE

Assemblée Générale

Mardi 25 Mars 1997 à 17h30

au local, 568 R.101, (à côté des terrains de pétanque)

Ordre du jour :

- Le mot du Président.
- Compte rendu financier.
- Résultats du championnat d'été et d'hiver 1996.
- Reprise du championnat d'été 1997.
- Règlement des licences U.C.G.P. 1997 (CHF 25.-).
- Renouvellement des cartes club 1997 (CHF20.-).
- Proposition d'achat de " Sweat Shirt " avec Logo du Club.
- Election d'un nouveau bureau.
- Questions diverses.

N.B. : L'Assemblée Générale sera suivie d'un "Casse-Croûte" offert par le Club. Veuillez faire part de votre présence à Claude CERRUTI (Tél. : 73684) avant le **jeudi 20 Mars 1997**.